ENVIRONMENTAL COOPERATION

Regional Environmental Center

Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KAZAKHSTAN

Signed at Almaty March 1, 2002

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

KAZAKHSTAN

Environmental Cooperation: Regional Environmental Center

Memorandum of understanding signed at Almaty March 1, 2002; Entered into force March 1, 2002.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL PROTECTION OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
CONCERNING THE
REGIONAL ENVIRONMENTAL CENTER FOR CENTRAL ASIA

The Environmental Protection Agency of the United States of America (EPA) and the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Kazakhstan (hereinafter, the Parties),

Recognizing that the Central Asian Republics have serious environmental problems;

Affirming that solutions to these problems require the cooperative efforts of governments, non-governmental public interest organizations (hereinafter, NGOs) and individuals from throughout Central Asia;

Appreciating the role of international cooperation in solving global and regional environmental problems;

Recalling that the Declaration of the Sofia Environment for Europe Ministerial Conference in October 1995, as well as that of the parallel NGO Conference, called upon interested countries and international organizations to support a network of independent Regional Environmental Centers (RECs) in the New Independent States;

Recognizing that the Central Asia Regional Environmental Center (hereinafter CA REC) has been established for an unlimited term as an independent, non-profit, non-political organization of international character, in accordance with an Agreement between the Republic of Kazakhstan, the Commission of the European Communities, and the United Nations Development Programme (UNDP), executed 12 May 2000 and ratified by the Republic of Kazakhstan on 5 July 2000 (hereinafter, the "May 12 Agreement");

Supporting the decision by Central Asian countries (the Republic of Kazakhstan, the Kyrgyz Republic, the Republic of Tajikistan, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan) to establish the CA REC in Almaty, the Republic of Kazakhstan, and pledging to support the activities of the CA REC in accordance with the terms of this Memorandum of Understanding (MOU);

Considering that the purpose of the CA REC is to assist in solving environmental problems in Central Asia through the promotion of cooperation at national, regional and local levels among governments, NGOs, and other environmental stakeholders, in order to develop a free exchange of experience and information; to increase public participation

in the making of environmental policies and decisions that affect the environment; and to offer assistance to environmental NGOs and other environmental stakeholders, thereby assisting the Central Asian States in the further development of a democratic civil society and the achievement of a safe environment; and

Recognizing that the CA REC, a legal entity established under the laws of the Republic of Kazakhstan, shall own separate assets, shall be liable for its obligations to the extent of such assets, may on its own behalf enter into contracts and agreements, may acquire and exercise property and non-property rights, may have obligations and may appear in court as claimant or defendant, in accordance with the May 12 Agreement;

Recognizing further that the Republic of Kazakhstan has established the appropriate organizational conditions for the effective functioning of the CA REC, including provision of communication channels and transfer of building and premises for the Central Office of the CA REC in the Center's ownership, free of charge;

Acknowledging that the Center shall be exempt from customs duties and taxes on funds, goods and services provided to the REC in accordance with the Charter and the May 12 Agreement;

Welcoming other governmental entities or international organizations to accede as Parties to this MOU;

Hereby agree as follows:

Article 1

Commitments of the Parties

1. The Parties shall, subject to the conditions set forth in Article 6 of this MOU:

(a) provide or facilitate initial support to the CA REC and its activities, following the respective laws and regulations regarding funding requirements, with support being subject to the availability of resources and appropriated funds;

(b) assist the CA REC in broadening its international contacts, obtaining necessary information and disseminating the results of the CA REC's activities outside Central Asia; and

(c) assist, when necessary and appropriate, in selecting experts and involving them in the CA REC's activities.

2. In addition, each Party shall, subject to the conditions set forth in Article 6 of this MOU, provide initial support for the CA REC activities, which may include the following, among others:

(a) supporting initiatives aimed at solving concrete environmental problems;

(b) organizing, funding, and conducting studies, with the exception of basic research, of the current environmental problems in Central Asia;

(c) providing venues for discussion of environmental issues and policy;

(d) promoting public participation in the decision-making process related to environmental issues;

(e) providing training on managing environmental projects; developing annual environmental action plans; public education to raise environmental awareness; communicating environmental information; and environmental project monitoring and evaluation.

(f) to the extent authorized by law, providing grants, and supporting the CA REC's participation with other Regional Environmental Centers in developing a "sub-grant" program for regional and transboundary projects;

(g) disseminating information on issues of the environment, sustainable development, and the results of scientific research; facilitating access to existing national and international databases and developing new databases; and producing newsletters and other publications;

(h) strengthening regional governmental and non-governmental cooperation; and

(i) assisting Central Asian participation in international environmental cooperation.

Article 2

CA REC

In accordance with the Charter and the May 12 Agreement, the CA REC is expected to:

(a) promote cooperation at the local, regional and international levels among non-governmental organizations (associations), governments, business, and all other environmental stakeholders, in order to develop a free exchange of information; offer direct assistance to any entities and individuals involved in environmental protection.

(b) promote public participation in the decision making process of member States in relation to the environment and sustainable development.

(c) The activities of the Center shall be in conformity with the Charter and the Work Program developed by the Center and approved by the Parties to this agreement.

(d) The Center shall co-operate with Regional Environmental Centers in other countries.

Article 3

Commitments of the Kazakhstan Ministry of Natural Resources and Environmental Protection

The Kazakhstan Ministry of Natural Resources and Environmental Protection shall:

(a) take all measures possible to ensure that funds, goods and services that are provided to CA REC are exempt from taxes, customs duties, and other fees;

(b) provide the CA REC with relevant information that is available to the Ministry;

(c) assist in the implementation of the proposals of the CA REC.

(d) assist, to the extent possible, in ensuring that REC CA REC staff members who are not nationals of Kazakhstan and who are in Kazakhstan temporarily are provided with any necessary work permits or similar documents and are not required to pay social insurance contributions.

Article 4

Financial Supervision

1. A Party may make its provision of funds and other assets or property to the CA REC conditional upon the Party's standard funding requirements and upon the CA REC's supplying to that Party, upon request, information about the use of funds, assets and property to that Party's satisfaction. All financial transactions undertaken in connection with this MOU are subject to laws, regulations, and policies applicable to the Party supplying the funds. Provision of funds by the Parties will not be available for for-profit activities.

2. In the event of dissolution of the CA REC, any undisbursed financial assistance provided by a Party to this MOU, either directly or through a third party, shall be returned to the Party who provided the assistance, unless that Party decides otherwise.

3. This MOU outlines the terms of a cooperative effort between the parties. It does not obligate funds for a particular project and cannot, in and of itself, form the basis of a claim for compensation against either party. All financial transactions shall be the subject of a separate agreement between the Parties or with third parties.

Article 5

Intellectual Property Rights

1. The Parties do not intend that activities under this agreement will lead to the creation of any intellectual property. However, if any intellectual property is established, its disposition will be subject to negotiation between the Parties. "Intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.

2. Unless the Parties otherwise agree, scientific and technological information resulting from activities undertaken or sponsored by the CA REC in whole or in part through support provided under this MOU, other than information subject to privacy protections or confidential business information, will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the current procedures of the Parties.

Article 6

Applicable Laws

Activities undertaken pursuant to this MOU in the territory of Kazakhstan shall be carried out in accordance with the applicable laws of Kazakhstan. Support from a Party to this MOU shall be provided in accordance with the applicable laws of that Party, and shall be subject to the availability of resources and appropriated funds.

Article 7

Withdrawal and Termination

1. Any Party may cease to be a party to this MOU by giving six months' advance written notification to the other Parties. If a Party provides such notification, the Parties shall immediately hold consultations prior to the withdrawal of that Party from this MOU concerning the projects initiated pursuant to this MOU.

2. Any Party that gives notice under this MOU in accordance with paragraph 1 above shall immediately hold discussions with appropriate CA REC officials concerning the disposition of any financial assistance which that Party, either directly or through a grantee, has provided to the CA REC pursuant to Article 2, and which the CA REC has not yet disbursed. Under such circumstances the undisbursed financial assistance shall return to the Party who provided the financial assistance, unless that Party decides otherwise.

Article 8

Dispute Resolution

Any disputes arising under this MOU shall be resolved through consultations and discussions between or among the concerned Parties.

Article 9

Entry into Force and Amendment of this MOU

1. This MOU shall enter into force on the date of signature by each of the Environmental Protection Agency of United States of America and the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Kazakhstan.

2. This MOU may be amended at any time by the written agreement of the Parties.

Article 10

Accession to this MOU

1. After entry into force of this MOU, a governmental agency or international organization that is invited by the Parties to become a party to this MOU may deposit with Kazakhstan an instrument accepting this MOU in accordance with the terms and conditions prescribed by the Parties. Such instrument shall affirm that the acceding Party has taken all steps necessary to enable it to carry out its commitments under this MOU. This MOU shall enter into force for such an acceding agency or organization on the date of deposit of such instrument.

2. Kazakhstan shall promptly notify all Parties when Kazakhstan receives an instrument from a government agency or international organization acceding to this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this MOU.

Done at the Regional Environmental Center of Central Asia, on 1 March, 2002 in duplicate in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

FOR THE ENVIRONMENTAL PROTECTION AGENCY OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Judith E. Ayres
Assistant Administrator
Office of International Affairs

FOR THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENTAL PROTECTION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

Andar M. Shukputov
Minister

FOR THE UNITED STATES EMBASSY IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN:

Larry C. Napper
Ambassador

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОМ ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И АГЕНТСТВОМ ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ОТНОСИТЕЛЬНО РЕГИОНАЛЬНОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЦЕНТРА В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Казахстан и Агентство по охране окружающей среды Соединенных Штатов Америки (АООС) (именуемые в дальнейшем Сторонами),

Признавая, что в республиках Центральной Азии имеются серьезные экологические проблемы;

Подтверждая, что для решения этих проблем необходимы совместные усилия правительств, неправительственных организаций, действующих в интересах общественности (именуемых в дальнейшем НПО), а также отдельных граждан во всех странах Центральной Азии;

Высоко оценивая роль международного сотрудничества в решении глобальных и региональных экологических проблем;

Помня о том, что в Декларации Софийской конференции министров "Окружающая среда для Европы", состоявшейся в октябре 1995 года, а также в Декларации проводившейся параллельно конференции НПО содержался призыв к заинтересованным странам и международным организациям поддержать сеть независимых региональных экологических центров (РЭЦ) в Новых независимых государствах;

Признавая, что Региональный экологический центр Центральной Азии (именуемый в дальнейшем РЭЦ ЦА) был создан на неограниченный срок как независимая некоммерческая/неполитическая организация международного характера в соответствии с Соглашением между Республикой Казахстан, Комиссией Европейских сообществ и Программой развития ООН (ЮНДП), заключенным 12 мая 2000 года и ратифицированным Республикой Казахстан 5 июля 2000 года (именуемым в дальнейшем "Соглашение от 12 мая");

Поддерживая решение стран Центральной Азии (Республика Казахстан, Кыргызская Республика, Республика Таджикистан, Туркменистан и Республика Узбекистан) создать РЭЦ ЦА в Алматы, Республика Казахстан, и обращаясь с призывом поддержать деятельность РЭЦ ЦА в соответствии с условиями настоящего Меморандума о взаимопонимании (МоВ);

Считая, что целью РЭЦ ЦА является: оказание помощи в решении экологических проблем Центральной Азии за счет развития сотрудничества на национальном, региональном и местном уровнях между правительствами, НПО и другими заинтересованными сторонами в сфере природоохранной деятельности, с целью развития свободного обмена опытом и информацией; повышение уровня общественного участия в разработке экологической политики и принятии решений, которые затрагивают состояние окружающей среды; а также оказание содействия экологическим НПО и другим организациям экологической направленности, что будет способствовать дальнейшему развитию демократического гражданского общества в государствах Центральной Азии и созданию безопасной окружающей среды;

Признавая, что РЭЦ ЦА, который является юридическим лицом, образованным в соответствии с законами Республики Казахстан, имеет отдельные активы и несет ответственность по своим обязательствам, распространяющимся на эти активы; может от своего имени заключать договоры и соглашения, может приобретать и пользоваться вещными и невещными правами, может принимать на себя обязательства и выступать в суде в качестве истца или ответчика в соответствии с Соглашением от 12 мая;

Признавая также, что Республика Казахстан создала соответствующие организационные условия для эффективного функционирования РЭЦ ЦА, включая предоставление каналов связи и бесплатную передачу в собственность Центра здания и помещений для центрального офиса РЭЦ ЦА;

Подтверждая, что Центр будет освобожден от уплаты таможенных пошлин и налогов на средства, товары и услуги, предоставляемые РЭЦ в соответствии с Уставом и Соглашением от 12 мая;

Приглашая другие правительственные органы или международные организации присоединиться в качестве сторон к настоящему МоВ;

Настоящим выражают свое согласие по следующим пунктам.

Статья 1

Обязательства Сторон

1. В соответствии с условиями, изложенными в Статье 6 настоящего МоВ, Стороны:

(a) предоставляют или способствуют предоставлению первоначальной помощи РЭЦ ЦА и поддержанию его деятельности после принятия соответствующих законов и постановлений, касающихся финансовых требований, причем объем помощи определяется наличием ресурсов и выделенных средств;

(b) содействуют расширению международных контактов РЭЦ ЦА, получению необходимой информации и распространению результатов деятельности РЭЦ ЦА за пределами Центральной Азии; и

(c) при необходимости оказывают соответствующую поддержку в подборе специалистов и привлечении их к деятельности РЭЦ ЦА.

2. Кроме того, каждая Сторона в соответствии с условиями, изложенными в Статье 6 настоящего МоВ, оказывает первоначальную поддержку деятельности РЭЦ ЦА, что среди прочего может включать следующее:

(a) поддержка инициатив, направленных на решение конкретных экологических проблем;

(b) организация, финансирование и проведение исследований современных экологических проблем Центральной Азии, за исключением текущей исследовательской работы;

(c) предоставление мест для проведения дискуссий по экологическим проблемам и политике;

(d) поощрение общественного участия в процессе принятия решений, касающихся экологических проблем;

(e) обучение принципам управления экологическими проектами, разработка ежегодных планов природоохранных мероприятий, просвещение общественности с целью воспитания общественного сознания в вопросах экологии, обмен экологической информацией, а также мониторинг и оценка экологических проектов.

(f) предоставление в рамках, утвержденных законом, грантов и поддержки участия РЭЦ ЦА вместе с другими региональными экологическими центрами в разработке "программы вторичных грантов" для региональных и трансграничных проектов;

(g) распространение информации по вопросам экологии и устойчивого развития, а также результатов научных исследований; упрощение доступа к существующим национальным и международным базам данных и создание новых баз данных, а также подготовка новостных выпусков и других публикаций;

(h) укрепление сотрудничества между региональными правительственными и неправительственными структурами; и

(i) поддержка участия стран Центральной Азии в международном сотрудничестве в области экологии.

Статья 2

РЭЦ ЦА

Устав и Соглашение от 12 мая предполагают следующие функции РЭЦ ЦА:

(a) развитие сотрудничества на местном, региональном и международном уровнях между неправительственными организациями (ассоциациями), правительствами, представителями деловых кругов и всеми другими заинтересованными сторонами в сфере природоохранной деятельности, с целью развития свободного обмена информацией; предоставление непосредственной помощи любым юридическим и физическим лицам, участвующим в деятельности.

(b) содействие общественному участию в государствах-членах в процессе принятия решений, касающихся состояния окружающей среды и устойчивого развития.

(c) Деятельность Центра отвечает положениям Устава и Рабочей программы, разработанной Центром и утвержденной Сторонами настоящего соглашения.

(d) Центр сотрудничает с региональными экологическими центрами в других странах.

Статья 3

Обязательства Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Казахстана

Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Казахстана:

(a) принимает все возможные меры для того, чтобы средства, товары и услуги, предоставляемые РЭЦ ЦА, были освобождены от налогов, таможенных пошлин и других сборов;

(b) предоставляет РЭЦ ЦА соответствующую информацию, имеющуюся у Министерства;

(c) содействует реализации предложений РЭЦ ЦА;

(d) содействует, по мере возможности, тому, чтобы сотрудники РЭЦ ЦА, которые не являются гражданами Казахстана и временно находятся на территории Казахстана, были обеспечены всеми необходимыми разрешениями на работу или другими подобными документами и были освобождены от уплаты взносов на социальное страхование.

Статья 4

Финансовый контроль

1. Сторона может выдвинуть в качестве условия предоставления РЭЦ ЦА финансовых и других активов или материальной собственности соблюдение им стандартных финансовых требований данной Стороны и предоставление по требованию данной Стороны информации об использовании средств, активов и материальной собственности удовлетворительным для данной Стороны образом. Все финансовые операции, совершаемые в связи с настоящим МоВ, регулируются законодательством, постановлениями и правилами той Стороны, которая предоставляет финансирование. Предоставляемые Стороной финансовые средства не используются для коммерческой деятельности.

2. В случае расформирования РЭЦ ЦА любая неиспользованная финансовая помощь, предоставленная Стороной в соответствии с настоящим МоВ, как непосредственно, так и через третью сторону, возвращается Стороне, предоставившей эту помощь, если эта Сторона не решит иначе.

3. Настоящий МоВ определяет условия сотрудничества сторон. Он не обязывает предоставлять средства для какого-либо конкретного проекта и не может сам по себе служить основанием для требования компенсации от какой-либо из сторон. Все финансовые операции являются предметом отдельного соглашения между Сторонами или с третьими сторонами.

Статья 5

Права интеллектуальной собственности

1. В намерения Сторон не входит создание в результате деятельности в рамках настоящего соглашения какой-либо интеллектуальной собственности. Тем не менее в случае создания какой-либо интеллектуальной собственности право распоряжения ею является предметом переговоров между Сторонами. "Интеллектуальная собственность" соответствует определению, данному в Статье 2 Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, состоявшейся в Стокгольме 14 июля 1967 года.

2. Если между Сторонами не достигнута иная договоренность, вся научная и технологическая информация, полученная в результате деятельности, предпринимаемой или поддерживаемой РЭЦ ЦА частично или полностью в рамках помощи, предоставляемой в соответствии с настоящим МоВ, и не

подпадающая под действие законов об обеспечении секретности и не являющаяся конфиденциальной коммерческой информацией, предоставляется мировой научной общественности через обычные информационные каналы и в соответствии с текущими процедурами, принятыми Сторонами.

Статья 6

Применяемые правовые нормы

Деятельность, осуществляемая в соответствии с настоящим МоВ на территории Казахстана, проводится согласно применяемым правовым нормам Казахстана. Помощь Стороны в рамках настоящего МоВ предоставляется согласно применяемым правовым нормам этой Стороны и в зависимости от наличия ресурсов и выделенных финансовых средств.

Статья 7

Выход из МоВ и прекращение действия МоВ

1. Любая Сторона может выйти из статуса стороны настоящего МоВ, предварительно уведомив об этом другие Стороны в письменном виде за шесть месяцев. Если какая-либо из Сторон направляет подобное уведомление, Стороны немедленно проводят консультации относительно проектов, начатых в рамках настоящего МоВ, перед тем как эта Сторона выйдет из него.

2. Любая Сторона, направляющая уведомление в рамках настоящего МоВ согласно вышеизложенному пункту 1, немедленно проводит переговоры с соответствующими представителями РЭЦ ЦА относительно использования любой финансовой помощи, которую данная Сторона непосредственно либо через грантополучателя предоставила РЭЦ ЦА в соответствии со Статьей 2, и которая еще не была использована РЭЦ ЦА. В этом случае неиспользованная финансовая помощь возвращается Стороне, которая предоставила эту финансовую помощь, если эта Сторона не принимает иного решения.

Статья 8

Урегулирование споров

Любые споры, возникающие в рамках настоящего МоВ, решаются путем проведения консультаций и переговоров между заинтересованными Сторонами.

Статья 9

Вступление МоВ в силу и поправки к МоВ

1. Настоящий МоВ вступает в силу со дня его подписания Агентством по охране окружающей среды Соединенных Штатов Америки и Министерством природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Казахстан.

2. В настоящий МоВ могут быть в любое время внесены поправки с письменного согласия Сторон.

Статья 10

Присоединение к настоящему МоВ

1. После вступления настоящего МоВ в силу государственное ведомство или

международная организация, получающие от Сторон приглашение присоединиться в качестве стороны к настоящему МоВ, могут передать Казахстану документ, в котором заявляется о принятии настоящего МоВ в соответствии с постановлениями и условиями, предписанными Сторонами. Этот документ подтверждает, что присоединяющаяся Сторона предприняла все необходимые шаги, которые позволяют ей выполнить свои обязательства в рамках настоящего МоВ. Для присоединяющегося ведомства или организации настоящий МоВ вступает в силу со дня передачи данного документа.

2. Казахстан своевременно уведомляет все Стороны о получении им документа от государственного ведомства или международной организации, присоединяющейся к настоящему МоВ.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, имея надлежащие полномочия, подписали настоящий МоВ.

Составлено в РЭЙ ЧА, сего 1 дня МАРТА, 2002 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста в равной степени аутентичны.

ОТ АГЕНТСТВА ПО ОХРАНЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

ОТ МИНИСТЕРСТВА ПРИРОДНЫХ РЕСУРСОВ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН:

ПОСОЛЬСТВО СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ В КАЗАХСТАН: